

Список литературы

1. Верещагин, Е.М. Приметы времени и места в идиоматике речемыслительной деятельности / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // Язык: Система и функционирование. – М., 1988. - С. 54-61.

2. Земская, Е.А. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Е.Н. Ширяев. – М.: Наука, 1981. – 276 с.

3. Земская, Е.А. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Е.Н. Ширяев. – М.: Наука, 1981. – 276 с.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОБЩЕНИЯ

Каирбекова Г.Н., Жунусова Ж.Н.

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,
г. Астана*

Речь и язык образуют единый феномен человеческого языка и каждого конкретного языка, взятого в определённом его состоянии. Характеристика речи обычно даётся через противопоставление её языку, понимаемому как система объективно существующих, социально закреплённых знаков, соотносящих понятийное содержание и типовое звучание, а также как система правил их употребления и сочетаемости. Она есть воплощение, реализация языка, который обнаруживает себя в ней и только через неё выполняет своё коммуникативное назначение. Язык – это орудие общения, а речь есть производимый этим орудием вид общения. Именно речь вводит язык в контекст употребления, она конкретна, неповторима в противоположность абстрактности и воспроизводимости языка; она актуальна, язык же потенциален; будучи событием, действием, речь развёртывается во времени и реализуется в

пространстве, язык же (код) отвлечен от этих параметров мира; речь бесконечна, система языка конечна; речь материальна, она состоит из артикулируемых знаков, воспринимаемых чувствами, язык как система языка включает в себя абстрактные аналоги единиц речи; речь активна и динамична, язык в большей мере пассивен и статичен; речь подвижна, язык относительно стабилен; речь линейна, язык же имеет уровневую организацию (см. Уровни языка) и т.д. За перечисленными различиями языка и речи, играющими в разных концепциях бóльшую или меньшую роль, иногда видят противопоставление сущности и явления, общего и частного.

Истоки речевого этикета лежат в древнейшем периоде истории языка: в архаическом социуме речевой этикет имели ритуальную подоплеку, слова были связаны с магическими и обрядовыми представлениями во взаимоотношении человека и космоса. Речевая деятельность древнего человека оказывала непосредственное воздействие на людей, животных и окружающий мир. Реликты этого периода сохраняются в различных единицах речевого этикета; например, многие устойчивые формулы представляют собой ритуальные пожелания, некогда воспринимавшиеся как действенные: *Здравствуйте* (Будьте здоровы); *Спасибо* (Спаси Бог). Аналогичным образом многие запреты на употребление слов и конструкций, которые в современном языке рассматриваются как бранные, восходят к архаическим запретам – табу.

Как известно, речь – это конкретное говорение, протекающее во времени и облечённое в звуковую или письменную форму. В лингвистике под речью понимают не только процесс говорения (речевую деятельность), но и его результат (речевые произведения, фиксируемые памятью или письмом).

Речевой этикет практически всех народов имеет общие черты: существуют устойчивые формулы приветствия и прощания, формы уважительного обращения к старшим, которые реализуются в каждой культуре по-своему. Как правило, наиболее развернутая система требований существует в традиционных культурах [1, 56-74].

Осмысление речевого этикета его носителями проходит как бы несколько стадий: для замкнутой традиционной культуры характерна абсолютизация этикетных требований к поведению вообще и к речевому поведению в частности. В более открытых социумах обычно более развито представление о различии речевого этикета у разных народов, а навыки подражания чужому речевому поведению могут быть даже предметом гордости члена социума. В современной, особенно городской культуре, место речевого этикета коренным образом переосмыляется.

Сегодня речевой этикет рассматривается в чисто прагматическом аспекте для достижения цели в акте коммуникации: привлечение внимания собеседника, демонстрация своего отношения, уважения, вызов симпатии, создание благоприятной среды для общения. Этим задачам подчиняются и реликты иерархических представлений, например, история обращения *господин* и соответствующие ему обращения в других языках. Так, элемент речевого этикета, который некогда возник как знак социального статуса адресата, впоследствии становится общенациональной формой вежливого обращения.

Следует отметить, что речевой этикет остается важной частью национального языка и культуры. Когда говорим о высоком уровне владения иностранным языком, то предполагаем и знание правил речевого общения и умение применять их в жизненной практике.

При исследовании национальных речевых этикетов следует обращать внимание на расхождения: в каждом языке существует своя, сформировавшаяся веками система обращений и при буквальном переводе смысл этих обращений подчас искажается. Например, английское *Dear* используется в официальных обращениях, тогда как соответствующее ему русское *Дорогой* употребляется, как правило, в менее формальных ситуациях. Или другой пример – во многих культурах Запада на вопрос: *Как дела?* следует отвечать: *Хорошо*. Ответ *«Плохо»* или *«Не очень»* считается неприличным: не следует собеседнику навязывать свои проблемы. В России на тот же вопрос принято отвечать нейтрально, скорее, с негативным оттенком: *Ничего; Помаленьку*.

Исследование различия в речевых этикетах и вообще в системах правил речевого поведения относятся к компетенции дисциплин – лингвострановедение и лингвокультурология. Эти дисциплины, с одной стороны, включают в себя обучение языку с позиции культуры, а с другой, дают определенные сведения о стране изучаемого языка. Главная цель – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов [3,246].

В английском языке имеется совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения.

Англия и другие англоязычные страны не претерпели тех исторических катастроф, поэтому английский речевой этикет имеет давние и очень авторитетные традиции – всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость.

Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Он своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Точно также и английский джентльмен может показаться невежливым в общении на русском языке с культурными русскими, если он не обучен русскому речевому этикету.

Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой этикет. Поэтому усилия по изучению английского языка окажутся не напрасными, если изучающий английский язык не только научится на нем хорошо изъясняться, но и научится быть вежливым и приятным в общении с теми людьми, язык которых он взялся изучать.

Как правило, правила этикета отражают стиль жизни доминирующей социальной группы людей. Так, в современном англоязычном обществе такой группой является средний класс, и нормы именно этого класса подлежат изучению в первую

очередь. Но необходимо не забывать и о том, что нормы поведения других слоев общества, а также индивидуальные особенности поведения людей могут в значительной степени отличаться от принятых правил этикета. В англоязычном обществе между культурными людьми общение ведется на трех уровнях вежливости – официальном, нейтральном и фамильярном. Каждому уровню вежливости соответствует свой собственный стиль речи, и поэтому все вежливые слова и выражения могут быть классифицированы по стилистическому признаку и, соответственно, отнесены к официальному, нейтральному и фамильярному стилям речи [4, 441].

На официальном уровне вежливости ведется вежливое общение в официальной обстановке, когда преобладающее значение имеет ни возраст, пол или личные достоинства, а социальное положение собеседников и занимаемые ими должности. Официальный уровень вежливости является нормой в учреждениях, организациях, деловых кругах, в сфере образования, здравоохранения, обслуживания и т.д. Отклонение от официального уровня вежливости в официальной обстановке воспринимается как явное неуважение к собеседнику и может привести собеседников к конфликту и даже разрыву их официальных отношений. Поэтому надо строго придерживаться официального уровня вежливости там, где он необходим и предусмотрен этикетом.

На нейтральном уровне вежливости осуществляется вежливое общение между незнакомыми людьми, а также между теми знакомыми людьми, которые не находятся в официальных или фамильярных отношениях.

Фамильярный уровень вежливости характерен для общения в семейном и родственном кругу, а также между друзьями и приятелями. Поясним наличие уровней вежливости и стилей речи примерами. Предположим, что у англичанина остановились часы, и он вынужден уточнить время. Обращаясь к приятелю, англичанин спросит: – *What time is it, Tom?* – *Который час, Том?*

Данная форма вопроса соответствует фамильярному стилю речи и уместен в семье, в родственном кругу, между друзьями и приятелями. Вежливый на фамильярном уровне

вежливости, этот вопрос – *What time is it?*, недостаточно вежлив, а иногда и груб на нейтральном уровне вежливости, когда англичанин обратится с этим вопросом не к приятелю, а к незнакомому прохожему. К незнакомому прохожему следует обратиться с вежливой просьбой: – *Excuse me, could you tell me the time, please?* Извините, вы не могли бы сказать который час, будьте любезны! Вежливая просьба: *Excuse me, could you tell me the time, please?* – соответствует нейтральному уровню вежливости и нейтральному стилю речи, но на фамильярном уровне вежливости, в семейном или приятельском кругу, просьба – *Excuse me, could you tell me the time, please?* – покажется неестественной по тону или искусственно-напыщенной [2,76].

Следовательно, речевой этикет характеризует практически любой успешный акт коммуникации. Поэтому речевой этикет связан с так называемыми постулатами речевого общения, которые делают возможным и успешным взаимодействие участников коммуникации, а ее нарушение влечет за собой коммуникативную неудачу в акте общения.

Речевой этикет в узком смысле слова может быть охарактеризован как система языковых средств, в которых проявляются этикетные отношения. Элементы этой системы могут реализовываться на разных языковых уровнях: уровне лексики и фразеологии, грамматическом, стилистическом, интонационном, орфоэпическом, организационно-коммуникативном.

Элементы речевого этикета присутствуют в повседневной практике любого носителя языка (в том числе и слабо владеющего нормой), который легко опознает эти формулы в потоке речи и ожидает от собеседника их употребления в определенных ситуациях. Незнание же требований речевого этикета и, как следствие, их невыполнение (например, обращение к взрослому незнакомому человеку на *ты*) воспринимается как желание оскорбить или как невоспитанность. С другой стороны, речевой этикет может рассматриваться с точки зрения языковой нормы. Так, представление о правильной, культурной, нормированной речи включает в себя и определенные представления о норме в области речевого этикета. Речевой этикет не является жесткой системой правил; он в достаточной

мере пластичен, и эта пластичность создает довольно обширное "пространство для маневра".

Речевой этикет – это одна из составляющих великого искусства располагать к себе людей, имеет практическое значение и по этой причине заслуживает специального, внимательного изучения и постоянного совершенствования.

Список литературы

1. Зырянова Е. А. Методика формирования умений речевого этикета младших школьников [Текст] / Е.А.Зырянова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2011. – № 3. – 56–74с.

2. Верещагин Е.М. Язык и культура Текст / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., – 1991. – №284 –14 – 76с.

3. Верещагин Е.М., Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного Текст./ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Русский язык, – 1990. – 246с.

4. Культура русской речи и эффективность общения /Под ред. Л.К. Граудиной. М.: Наука. – 1996. – 441с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ КОМПЬЮТЕРНОЙ СФЕРЫ

Абдушукурова А.Т., Жунусова Ж.Н.

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,
г. Астана*

В настоящее время происходит очень быстрое развитие информационных технологий во всех сферах жизни: внедряется новейшая компьютерная техника, современные программные приложения и т.д. Компьютерная лингвистика, как новое направление в науке, стала усиленно развиваться, пополняться собственной терминологической системой. В широкий обиход стремительно внедряются термины, понятия, которые раньше